



الْقِيَامَةُ عِيدُ الْمَجِدِ أَلْهَانٌ

**Hymnen
der Auferstehung
und der Empfang
des Papstes**



Herausgeber:
St.Johannes der Täufer Kirche
8051 Graz, Wienerstraße 256
Österreich
E-mail: admin@kopten-graz.at
Webseite: <http://www.kopten-graz.at>
Facebook: Koptisch-orthodoxe Gemeinde in Graz

Empfang des Papstes فى استقبال البابا

Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

Χριστος ἀνεστη εκ
 νεκρων: θανατω
 θανατον πατησας: κε
 τις εν τις μνημει:
 ζωην χαρισαμενος.
 Δοξα Πατρι κε Τισ κε
 Ματιω Πνευματι: κε
 ην κε αι κε ισ τος
 εωνας των εωνων
 αιμην

Christus ist
 auferstanden, mit dem
 Tod hat er den Tod
 besiegt, und jenen die im
 Grab gelegen sind, hat
 er das ewige Leben
 geschenkt. Ehre sei dem
 Vater dem Sohn und dem
 Hl. Geist. Jetzt und
 immer und in Ewigkeit
 der Ewigkeiten. Amen

المسيح قام من
 الأموات، بالموت
 داس الموت،
 والذين في
 القبور، أنعم لهم
 بالحياة الأبدية.
 المجد للآب
 والإبن والروح
 القدس، الآن وكل
 أوان وإلى دهر
 الدهور آمين.

Κεμαρωντ ἀληθως

Κεμαρωντ ἀληθως:
 ηει Πεκιωτ ηαζαθος:
 ηει Πιπνευμα εθοραβ:
 χε (άκτονκ) ακσωτ
 ψων. Σιτεν ηιεγχη
 ητε πενιωτ ετταινοτ
 ηαρχηερευ παπα αββα
 (Ταωαδρος): ηει
 πενιωτ ηεπισκοπος αββα
 (...). Ποσ αριχμοτ ηαν
 υπιχω εβολ ητε
 ηεννοβι.

Wahrhaftig gepriesen
 seist Du mit Deinem guten
 Vater und dem Heiligen
 Geist, denn Du bist
 auferstanden und hast uns
 erlöst.
 Durch die Fürsprache
 unseres ehrwürdigen
 Erzbischof Papst Abba (...)
 und unseres Vaters Abba
 (...), gewähre uns,
 o Herr, die Vergebung
 unserer Sünden.

مبارك
 بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح
 القدس لأنك
 (قمت) وخلصتنا.

بصلوات أبينا
 المكرم رئيس
 الكهنة البابا الأنبا
 (تواضروس).
 وأبينا الأسقف
 الأنبا (...). يارب
 أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



SITEN

- ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε Θεοτόκος εὐρ̄ Ήλιος: Ποσ̄ αρίσμωτ ναν ἀπίχω ἐβολ
ἡ τε θεοῦ.
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε πιστότης ἡ Μαναστάσιος: Ηγανθή πάρχων ήνα
νιψιού: Ποσ̄.
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε πιστότης ἡ Αρχαῖα ζελος: Νευ ητατια ήπογράνιον:
Ποσ̄...
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε προδρόμος ὁ βαπτίστης: Ιωάννης πρεφήτως: Ποσ̄...
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε ναός ή ιοῦ ἡ προστόλος: Νευ ποσεπι ἡ τε ημαθητης: Ποσ̄...
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε πιθεώριος ή ηράττελιστης: Ηρκος παποστολος: Ποσ̄...
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε ηθωνή ηρωαι ή τελιος: Ιωανφ Νευ Νικοδημος: Νευ
τάσια Ήλιος Τατζαλινη: Ποσ̄..
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε πάρχηδιακων ἐτσιμαρωογ: Στεφανος πιστορη
μαρτυρος: Ποσ̄...
 - ❖ Σιτεν οἰκουμένη: ἡ τε ηθλοφορος μαρτυρος: παρος πορο Σεωριος πιατιος
αββα Αβανογ: Φιλοπατηρ Ηερκογριος: πιατιος αββα Ηηνα: Ποσ̄...

- ❖ Σιτεν οἰερχή ὑπέρ οἰωνοῦ πάτερ Παῖς ταῖς μηνί Βαρβάρᾳ νεανίαις
καὶ Διονυσίᾳ νεανίᾳ Μαρίνῃ Πόσ... .
- ❖ Σιτεν οἰερχή ὑπέρ οἰωνοῦ εὐτομού μπατριάρχης αββᾶ Θεόδωρος
παποστολικος νεανίᾳ Κυριλλος πιστελλος ὑπέρ πιναγής νεανίᾳ Διοκορος
πάτηντος ἡγοροδοξια αββᾶ Κυριλλος πιστοορ Πόσ... .
- ❖ Σιτεν οἰερχή ὑπέρ οἰωνοῦ οἰωνοῦ μαρτυρίᾳ αββᾶ Θεόδωρος νεανίᾳ Πατλέ
καὶ Παζομοιος νεανίᾳ πιστομοτ εὐτομού Μακαριος αββᾶ Ζενογή παρχημανδρίτης
Πόσ... .
- ❖ Σιτεν οἰερχή: ὑπέρ πατριαρχιδιακων ἐτομαρωογ: Σαπηπ Χερχις πιρεφτίσβω
Πόσ... .
- ❖ Σιτεν οἰερχή: ὑπέρ οἰωνοῦ μαρτυρος: νεανίᾳ οἰεθογ οἰερχή νεανίᾳ Πόσ... .
- ❖ Σιτεν οἰερχή: ὑπέρ οἰωνοῦ οἰωνοῦ πατεροογ: πιοναι πιοναι κατα πεφραν: Πόσ... .
- ❖ Σιτεν οἰερχή: ἀρεσ επωνδ μπενιωτ ετταιηογ ηαρχηερευ: παπα αββᾶ ...
Πόσ αριχμοτ ναν μπιχω εβολ ὑπέρ οεννοβι.
- ❖ Σιτεν οορχή: ἀρεσ επωνδ μπενιωτ ετταιηογ ηαρχηερευ: παπα αββᾶ ...
πιεπισκοπος Πόσ αριχμοτ ναν μπιχω εβολ ὑπέρ οεννοβι..

Ζενογωωτ μοκ ω Παῖς: νεανίᾳ Πεκιωτ ηαταθος:
νεανίᾳ πιπνευμα εθογ:
χε (ακτωνκ / ακι) ακωτ μων ναι ναν.

✚ Πλήμοτ τάρ

Πλήμοτ τάρ ἡπενός Ιησ
 Πάχ: εψέψωπι Νευ
 πεκάδιον πνευμα: πάος
 Νιώτ επταίηούτ
 Ηάρχηερευς παπα αββα....
 Νευ πενιώτ ηεπισκοπος
 αββα ... Ήαρε πικληρος:
 Νευ πιλαος τηρφ: ογχαι
 Σεν Πος: ρε αιην
 εψέψωπι.

Gnade unseres Herrn
 Jesus Christus sei mit
 deinem reinen Geist.
 O des ehrwürdigen,
 des
 Priesteroberhauptes
 Papst Abba Tawadros
 und unseres
 ehrwürdigen Bischof
 (...). Lasst die
 Kleriker...

نعمه ربنا يسوع
 المسيح تكون مع
 روحك الظاهرة،
 يا سيدى الأب
 المكرم رئيس
 الكهنة البابا أبا
 تواضروس.
 فليكن الإكليلوس
 وكل الشعب
 معافين في
 رب. آمين يكون.

مرد الإبركسيس

Χερε Ιεψαναστασιο:
 έταψτωνψ έβολζεν
 ηηεθωωούτ: ψλάτεψωψ
 ψων: έβολζεν ηεννοβι.

Gegrüßt sei seine
 Auferstehung, als er
 von den Toten
 auferstanden und uns
 von unseren Sünden
 erlöste.

السلام لقيامته،
 لما قام من بين
 الأموات، حتى
 حلصنا، من
 خطايانا.

Χερε πινιψ
 ψπατριαρχης: πενιωτ
 εθρ παπα αββα (...):
 φηετα ηεψβωοι εθρ :
 εροψωινι ψπεννος.

Gegrüßt sei der große
 Patriarch, unser
 Vater Papst Abba (...):
 der unseren Verstand
 mit seinen heiligen
 Lehren erleuchtet.

السلام للعظيم
 في البطاركة
 أبينا القديس
 البابا ابا (.....)
 الذي بتعاليمه
 المقدسة أنا
 عقولنا.

Hymnen der Prozession

أَحَانِ الدُّورَةِ

✚ W ΗΙΜΝΑΙ ΣΤΥΦΩΝΙΔ...

Ya kol al Sefoof

Ya kol al sofoof el-sama-eyin,
rattelo le-elahena be naghamat
el-tasbi7/ Wabtahegoo ma3na
al-yauma fare7in, bekeyamat
el-Sayed el-Masi7

Al-yauma kad kamalat el-
nobouat, wa kad tamat akwalol
aba2 el-awalin/ Be keyamat El-
Rabbi men baynel amuat, wahwa
bad2ol mod-tage3in/

kad kam al-Rabbo methlol
na2em, wa kal tha-meli men al-
chamra/ Wa wahabana al-na3im
al-da2em, wa 3atakna menal
3obodeyat el-mora/

Wa sabal-ga7ima sabian, wa
7atama abwa-bahol no7as/ wa
kassara matarisahol 7adida
kasran, wa abdala lanal
3okobata bel chalas.

يا كل الصفوف السمائيين،
رتلوا لإلهنا بنغمات
التسبيح،
وابتهجوا معنا اليوم فرحين،
بقيامة السيد المسيح.

اليوم قد كملت النبوات،
وقد تمت أقوال الآباء
الأولين، بقيامة رب من
بين الأموات، وهو بدء
المضطجعين.

قد قام رب مثل النائم،
وكالثمل من الخمرة،
ووهبنا النعيم الدائم،
وعتقنا من العبودية المرة

وسبي الجحيم سبياً،
وحطم أبوابه النحاس،
وكسر متاريسه الحديد
كسراً، وأبدل لنا العقوبة
بالخلاص.





ΤΟΝ ΣΥΝΑΡΧΟΝ

ΤΟΝ ΣΥΝΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ
 Πατρί κε Πνεύματι· τὸν
 εκ παρθενοῦ τεχθέντα Ιη
 σούτηριαν ἡμῶν:
 ἀντιμηνισμένην πίστι κε
 προσκυνησμένην: ὅτι
 ηὐδόκησε σάρκι: ἀνελθοῖς
 εν τῷ σταυρῷ: κε θανάτον
 ἔποινε: κε ἐζήρε τοὺς
 τεθνεώδεις τὰς εν τῇ
 ενδοζῷ Διαστάσιαν.

Wir Gläubigen loben und
 preisen das Wort, gleich
 dem Vater und dem
 Geist, ewig und ohne
 Anfang, geboren von der
 Jungfrau, zu unserer
 Rettung, da er in
 Freuden angenommen
 hat, dass der Leib
 hänge am Kreuz,
 erduldet den Tod,
 auferstanden von den
 Toten durch seine
 glorreiche Auferstehung.

نسبح نحن
 المؤمنين ونمجد
 الكلمة
 المساوي للاب
 والروح في
 الأزلية وعدم
 الإبتداء، المولود
 من العذراء
 لخلاصنا، لأنه
 سُرّ وأرتضى
 بالجسد أن
 يعلوا على
 الصليب،
 ويحمل الموت
 وينهض الموتى
 بقيامته
 المجيدة.



ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ

Τού λιθού φραγίσθεν τού
 ἔποτων λογδεών: κε
 στρατιώ των φυλάς σούτων
 το αχράντον σού Σωτήρ:
 ἀνεστής τριμερος Σωτήρ:
 Δωρούμενος τῷ κοσμῷ τὴν
 ζωήν: διὰ τούτου ἐδύναμις
 τῶν οργανών εἴβοιν
 σι ζωόδοτα: Δοξά τῇ
 Διαστάσι σού Χριστέ: Δοξά
 τῇ βασιλίᾳ σού: Δοξά τῇ
 οἰκονομίᾳ σού: μονε
 Φιλανθρωπε.

Als das Grab von den
 Juden versiegelt und
 DEIN Hl. Leib von
 Soldaten bewacht wurde,
 bist DU am dritten Tage
 auferstanden, O Retter
 und hast der Welt neues
 Leben geschenkt, damit
 die himmlischen
 Heerscharen DIR zurufen,
 Spender des Lebens: Preis
 Deiner Auferstehung,
 Preis Deinem Königtum,
 Preis Deiner Vorbedacht,
 Du der Du allein die
 Menschen liebst.

ان الحجر لما
 حُتم من
 اليهود وحشدك
 الظاهر حفظ من
 الجن، فُمت في
 اليوم الثالث أيها
 المخلص، مانحاً
 العالم الحياة.
 لأجل هذا قوات
 السموات هتفوا
 إليك يا واهب
 الحياة المجد
 أيها لقيامتك
 المسيح، المجد
 لتدبرك،



ΤΗΝ ΔΝΑСТАСИН

ΤΗΝ ΔΝАСТАСИН σον Χριστέ Σωτήρι:
από την θάνατον εν ουρανού: καὶ ἡμεῖς
τοὺς ἐπὶ τῆς κατάστασος: εν καθαρῷ
καρδίᾳ σε δοξάζουμεν.

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة
لا يزالون في السماء يسبحون
قيامتك، ولذلك نضرع إليك فأهلاً،
نحن الذين على الأرض، أن تكون
مجدين إياك بقلوب نقية أبداً.



ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΓΓΛΩΝ

Πιχριστος αγγλων
`εβολθεν ηθεωμωντ:
φηταγμον αγγων εχεν
φυον οτον ηθετχη θεν
ηιμχαρ αγερχμον ηων
ηπιων ηενεχ.

Christus ist von den
Toten auferstanden, mit
dem Tod hat ER den Tod
besiegt. Und jenen, die
im Grab gelegen sind,
hat ER das ewige Leben
geschenkt.

المسيح قام من
بين الأموات،
الذي مات داس
الموت والذين
في القبور أنعم
لهم بالحياة
الأبدية.



ΠΔΟC

Πδοс Ιηс Πхс:
φηταγτων αγγλων
ηθεωμωντ:
θен πιεχον αγγων:
εκετονостен θен τеком.

ΠиХерувим нен
ниСерафим: ниαззелос нен
ниархназзелос:

нистратия нен ниезория:
ниθронос нишетос нижом.

Егѡш `εβολ ερχω μηс: χε
χօրաբ ονοн χօրաբ
χօրաբ Пос ηηиен:
Христос ανεстη εк
εнкрупн.

Mein Herr Jesus
Christus der von den
Toten
am dritten Tag
auferstanden ist

Die Cherubim und die
Seraphim, die Engel und
die Erzengel

Die Mächte und die
Heerscharen, die Throne
und Herrschaften

Rufen und sprechen:
Heilig, Heilig
Heilig, Gott der
Ewigkeit. Christus ist
auferstanden.

يا رب يسوع
المسيح، الذي
قام من الأموات،
في اليوم الثالث،
أقمنا بقوتك
الشاروبيم
والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء
الملائكة،
والسلطانين،
والكراسي
والربوبيات
والقوى
صارخين قائلين،
قدوس قدوس،
قدوس رب
الدهور، المسيح
قام من الأموات".



Δειος ὁ Θεος: Δειος
Ιχγρος: Δειος θεανατος:
ὁ ἀναστας εκ των νεκρων
ἐλεησον ἡμας. (5)

Δοξα Πατρι κε Τιω κε
ἀςιω Πνευματι: κε νυν
κε ἀι κε ιc τοyc ἐωναc
των ἐωνων: διην.
Δεια τριαc ἐλεησον
ἡμαc.

Heiliger Gott, Heiliger
Starker, Heiliger
Lebendiger Unsterblicher
auferstanden von den
Toten, erbarme dich
unser(3x)

Ehre sei dem Vater dem
Sohn und dem Hl. Geist.
Jetzt und immer und in
Ewigkeit der Ewigkeiten.
Amen

Hl. Dreifaltigkeit
erbarme dich unser.

قدوس الله،
قدوس القوى،
قدوس الحي
الذى لا يموت،
الذى قام من
الأموات ارحمنا

المجد للآب والابن
والروح القدس،
الآن وكل اوان
وإلى دهر الدهور.
آمين.
ايتها الثالثون
القدوس، ارحمنا.



Psalm in Sengari Hymne

Φαλιος τω Δαριδ: αλ. 3x
Ορωνε ἐβολ ἄποιοις
κε ογχριστος οράταθος πε:
κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεσ.
Ορωνε ἐβολ ἄφνοντ̄ ὑπε
νινοντ̄: κε πεφναι ψοπ ψα
ἐνεσ.

Alleluja (3x)

Danket dem Herrn,
denn er ist gütig,
denn seine Huld währt
ewig. Danket dem
Gott aller Götter,
denn seine Huld währt
ewig.

مزمور لداود
ههليلوييا،
أشكرروا رب
لأنه صالح وخير،
لأن إلى الأبد
رحمته. أشكرروا
إله الآلهة، لأن
إلى الأبد
رحمته.

Ապօբաց ՖԵՆ ՏԵԿԿԼԻԾԱ

Ապօբաց ՖԵՆ ՏԵԿԿԼԻԾԱ
 ՆՏԵ ՊԵԳԼԱԾ: ՕԴՈՑ
 ԱՊՐՈՎԸՄՈՐ ԵՐՕՎ ՀԻ
 ՏԿԱԹԵՋՐԱ ՆՏԵ
 ՆԻՊՐԵԸՑՄԵՐՈՍ: ՃԵ ՃՎՃՈ
 ՆՈՐՄԵՏԻՎՏ ԱՓՐԻՒ
 ՆԽՃՆԵԸՉՈՐ: ԵՐԵՆԱՐ ՆՃԵ
 ՆԻՀԵՏԾՈՐԴՈՆ ՕԴՈՑ
 ԵՐԵՈՐՆՈՎ: ՃՎՃՈՐԿ ՆՃԵ ՊՈԾ
 ՕԴՈՑ ՆՆԵՎՈՐՈՎԱ ՆԽԹԻՎ: ՃԵ
 ՆՅՈԿ ՊԵ ՓՈՐԻԲ ՄԱ ԵՆԵՇ:
 ԿԱՏԱ ՏՏԱՃԻԾ ԱՄԵԼՃԻ
 ԸՆԴԷԿ. ՊՈԾ ԸՆՈՒՆԱՄ
 ԱՄՈԿ ՊԵՆԻՎՏ ԵԹՈՐՃԲ
 ԱՊԱՏԻՋԻԾ ՊԱՊԱ ՃՎՃԱ
 (...) ՆԵՄ ՊԵՆԻՎՏ
 ՆԵՊԻԾԿՈՊՈԾ ՃՎՃԱ (...) ՊՈԾ
 ԵՎԵՃՐԵՑ ԵՏԵԿԱԿԵՏՈՆԾ.

Sie sollen seine Größe
preisen in der
 Versammlung des Volkes
und ihn loben im Kreis
der Alten; er macht ihre
Familien zahlreich wie
eine Herde. Die
Gerechten sehen es und
sind froh. Der Herr hat
geschworen,
 und nie wird's ihn reuen:
 „Du bist Priester auf
ewig nach der Ordnung
der Melchisedeks.“
 Halleluja. O Heiliger
Vater, Papst und
Patriarch Abba (...), und
unseren Vater, Bischof
Abba(..) möge der Herr
euer Leben beschützen.
 Halleluja

فليرفعوه في
كنيسة شعبه
وليارکوه على
منابر الشیوخ
لأنه جعل أبوة
مثل الخراف.
 يُبصِّرُ
المستقيمون
ويفرحون.
 أقسم الرب
ولن يندم أنك
أنت هو
الكافن إلى
الأبد على
طقس ملشি�صادق.
 الرب عن يمينك يا آبانا
 القديس البطريرك البابا
 المعظم الأنبا
 الرب
 يحفظ حياتكم

ՃՃԼԻԼՈԳԻԱ ՃՃ: ԻԻԾ ՊՃԾ
 ՊԾՈՐԾ ՆՏԵ ՊԾՈՐ: ՃՎՃՈՎ
 ԵԽՈՂՖԵՆ ՆԻՀԵԹՄՈՎՏ ՖԵՆ
 ՊԵԽՅՈՐ ԱՄԱՀՅՈՄՏ. ՃՃ ՃՃ.

Alleluja Alleluja,
 Jesus Christus, König
 der Herrlichkeit ist am
 dritten Tag, von den
 Toten auferstanden.
 Alleluja Alleluja

2x هَلْلِيلِيُوْيَا،
 يُسَوِّعُ الْمَسِيحَ
 مَلْكَ الْمَجْدِ، قَامَ
 مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي
 الْيَوْمِ الْثَالِثِ.
 هَلْلِيلِيُوْيَا
 هَلْلِيلِيُوْيَا



β'ΙΟΥΔΙΝΙ β'ΙΟΥΔΙΝΙ:
 ώ πιτωογ̄ ήτε νιζωιτ̄:
 φυα ηθωογ̄ ηνηζωον̄:
 ετψεψθεοινορψι.

Εφχη ζεν τογμητ̄:
 ηξε πιχδλητ̄:
 ετε πισθοι ηνεψ τενο:
 μαχ νιχωρα τηρογ̄.

Seid erleuchtet, ihr
 Olivenhaine, Ort, wo
 sich die Blumen in
 lieblichem Duft
 versammeln, inmitten
 der Vogel, dessen
 Wohlgeruch in
 deinen Schwingen
 das Sein erfüllt.

إستنير
 ياجبل
 مجمع
 الطيب الرائحة
 وفي وسطهما،
 الطائر الذي رائحة
 أحنته ملأت كل
 الكور

Antwort auf das Evangelium

Λοιπον̄ αρχαψ ζεν
 πιψχαρ̄: κατα νιψμη
 απροφητικον̄: ζεν
 πιψληψомт ηέχоор̄:
 Πχс αпестн екнекрѡн.

Also wurde ER ins
 Grab gelegt, gemäß
 der Prophezeiung,
 Und am dritten Tag
 ist Christus von den
 Toten auferstanden.

وأيضاً وُضع في
 القبر، حسب
 الأصوات النبوية،
 وفي اليوم الثالث،
 المسيح قام من
 الأموات.

Δλληληλονια αλ̄: αλ̄ αλ̄
 ίηс Пхс πΌρο ήτε
 πιψօր̄: αպտառգ̄
 ։Յօլծեն նհեմայօրտ.

Alleluja, alleluja,
 alleluja, alleluja,
 Jesus Christus, der
 König der
 Herrlichkeit ist von
 den Toten
 auferstanden

هليليويا هليليويا،
 هليليويا هليليويا،
 يسوع المسيح
 ملك المجد، قام
 من بين الأموات

Aspasmos Adam

Δ Πχς πενθορτ: τωνψ εβολθεν νηέθμωρτ: Νεοψ πετάπαρχη: ήτε νηέταρκοτ.

Εθε φαι τεντωρ ναψ: ενώψ εβολ ενχω ψος: χε κ` μαρωρτ ω πλος Ιησ: χε ακτωνκ ακωτ ψον.

Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden. ER ist der erste der Auferstandenen.

Deshalb preisen wir Dich und singen: Heilig bist Du, oh Herr Jesus Christus, denn Du bist auferstanden und hast uns gerettet.

المسيح إلهنا،
قام من الأموات،
وهو باكورة،
الراقدين.

فلهذا نمجده،
صارخين قائلين،
مبark أنت يا ربى
يسوع، لأنك قمت
وحلصتنا



Aspasmos Watos

Λοιπον αγχαψ ψεν πιψαρ: κατα νίκυνι υπροφητικον: ψεν πιψαχψουτ ήεζορ: Πχς ανεσθ εκνεκρων.
Δλληλορια αλ: αλ αλ Ιησ Πχς πόρο ήτε πωρ: αψτωνψ εβολθεν νηέθμωρτ.
Сωτ ψον ορος ναι ναι.

Also wurde ER ins Grab gelegt, gemäß der Prophezeiung und am dritten Tag ist Christus von den Toten auferstanden.

Alleluja, alleluja, alleluja, Jesus Christus, der König der Herrlichkeit ist von den Toten auferstanden Rette uns und erbarme Dich unser.

وأيضاً وُضع في
القبر، حسب
الأصوات
النبوية، وفي
اليوم الثالث،
المسيح قام
من الأموات.

هليليويا
هليليويا،
هليليويا
هليليويا، يسوع
المسيح ملك
المجد، قام من
بين الأموات
حلصنا وإرحمنا.

Psalm 150

ΔΛΛΗΛΟΥΙΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ:

REF.:

ΙΗΣ ΠΧΣ πòγρο ΝΤΕ
πòγρ: αρτωνη εβολ θεν
νιεθωντ

*Jesus Christus, König
der Herrlichkeit ist von
den Toten auferstanden*

**يسوع المسيح
ملك المجد، قام
من بين الأموات.**

Суор `έΦ† θεν νηεθω
τηρον ΝΤΑΨ. ΔΔ

*Lobet Gott in seinem
Heiligtum, Alleluja,*

**سبحوا الله في
جميع قدسيه**

Суор `έροψ θεν πιταχρο
ΝΤΕ τεψχом. ΔΔ

*Lobt ihn in seiner
mächtigen Festung,*

**سبحوه في جلد
قوته.**

Суор `έροψ `έσρηι υιζεν
τεψμετχωρι. ΔΔ

*Lobt ihn für seine
großen Taten, Alleluja,*

**سبحوه على
مقدراته**

Суор `έροψ κατα πàψδαι
ΝΤΕ τεψμετηνιψ†. ΔΔ

*Lobt ihn in seiner
gewaltigen Größe,*

**سبحوه كثرة
عظمته**

Суор `έροψ θεν ογ`снη
νсдлпиззос. ΔΔ

*Lobt ihn mit dem Schall
der Hörner, Alleluja*

**سبحوه بصوت
البوق**

Суор `έροψ θεν ογψձլ
τηրιօն νεմ οրկթձրձ.
ΔΔ

*Lobt ihn mit Harfe und
Zither, Alleluja!*

**سبحوه بالمزمار
والقيثار.**

Суор `έροψ θεν շձնկեմ
կեմ νεմ շձնչօրօս. ΔΔ

*Lobt ihn mit Pauken und
Reigen, Alleluja,*

**سبحوه بدقوف
وصفوف.**



Суօր ՚երօվ ՖԵՆ շՃՆԿԱՊ
ՆԵՄ ՕՐՈԲՃԱՆՈՆ. ՃՃ

Суօր ՚երօվ ՖԵՆ
ՇՃՆԿՐԱՎՃԱԼՈՆ ՚ԵՆԵԸ
ՏՈՐԾՄԻ. ՃՃ

Суօր ՚երօվ ՖԵՆ
ՇՃՆԿՐԱՎՃԱԼՈՆ ՚ՆԵԿ
ՕՐԵ՛ՇԽՀԽԼՈՐԻ. ՃՃ

Ակի ՆԻՅԵՆ ԱՃՐՈՑՄՈՒ
ԹԻՐՈՒ ՚ԵՓՐԱՆ ՚ԱՊԾ
ՊԵՆՆՈՐԴ. ՃՃ

Ճօչա Պատրի և ՚Յիշ և
Ճայիշ ՊնԵՎՄԱԴԻ. ՃՃ

Կէ ՆՐԻ և Ճայ և Յու ՚ՅՈՒ
՚ԵՎՆԱԾ ԹՈՒ ՚ԵՎՆՈՎՈՒ
ՃԱՍԻՆ.

ՃՃՃԽԽԼՈՐԻ ՃՃ: Ճօչա և
Օ ԹԵՈԾ ՚ԿԱՎՈՒ ՃՃ

ՃՃՃԽԽԼՈՐԻ ՃՃ: ՚ՊՐՈՎ
ՓՃ ՊԵՆՊՈՐԴ ՊԵ. ՃՃ

՚ԻԾ ՚ՊՀԾ ՚ՊՄՅԻՐԻ ՚ԱՓԴ
ՀՎԵՏԵՄ ՚ԵՐՈՒ ՕՐՈՅ ՆՃ
ՆՃՆ.

Lobt ihn mit Flöten und
Saitenspiel, Alleluja!

Lobt ihn mit hellen
Zimbeln, Alleluja,

Lobt ihn mit klingenden
Zimbeln, Alleluja

Alles, was atmet, lobe
den Herrn!

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem Heiligen Geiste!
Alleluja!

Jetzt, und immer und
in die Ewigkeit
der Ewigkeiten, Amen.

Alleluja, Ehre sei Gott!
Alleluja!

Alleluja, Ehre sei Gott!
Alleluja!

O Jesus Christus, Sohn
Gottes, Erhöre uns und
erbarne Dich unser!

سبحوه بأوتار
وأرغن.

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت.

سبحوه بصنوج
التهليل

كل نسمة
فلتسبح اسم
الرب الها.

المجد للآب
والابن والروح
القدس
هليليويا

الآن وكل أوان
إلى دهر
الداهرين آمين.

المجد لإنها
هليليويا.

المجد لإنها
هليليويا.

يايسوع المسيح
ابن الله،
اسمعنا وإرحمنا

✠ Κατὰ Νικόρος

Κατὰ Νικόρος νεώ
Νιτάζιc: ὑπέ νὰ Νιφηούi
νεώ νὰ πκάχι:
Νιαττελοc νεώ Νιρωμι
εγσοπ: εγερψαλιν ἕen
οτθεληλ.

Χε Πενοc Ιηc Πχc
Πιχινβ (υηη) β:
(αφτωνη) τ: εβολ ἕen
Νηεθωωογt.

Alle Chöre und Scharen auf Himmel und Erden, die Engel und Menschen singen vereint mit Frohlocken.

Denn unser Herr, Jesus Christus, das wahre Opferlamm ist von den Toten auferstanden.

كل صفوف وطبقوس،
السمائيين والأرضيين،
والملائكة والناس معاً،
يرتلون بابتهاج.

لأن ربنا يسوع
المسيح، الحمل
ال حقيقي، قام من بين
الأموات

قام حقا

هلاوليا ، هلاولي يا رب قام
بأطياط وحنوط للجسد
بعدما يسوع قام حقا وانتصر
بكاء ترى قبرا فارغا
ولا تدرى أنه شخص الحبيب
أين ربى وحبيبي أحد
وإذهبى لأخوتى وأخبرى
بنداهها بشرط يسوع قام
ولهم قد قال سلام لكم
ففرحوا حين رأوا شخصه
هلاوليا قام حقا وانتصر
هلاوليا شوكة الموت كسر
هلاوليا هلاوليا يا رب قام

1. قام حقا قام رئيس السلام
2. مريم قد ذهبت فجر الأحد
3. وإذا الملائكة دحرج الحجر
4. أما مريم فكانت خارجا
5. نظرت يسوع كشخص غريب
6. فقالت وهي تبكي يا سيدى
7. فقال لها يا مريم أبشرى
8. مريم مضت لرسله الكرام
9. ويسوع نفسه جاء وسطفهم
10. أراهم يديه أيضا جنبه
11. هلاوليا قد تحقق الخبر
12. هلاوليا لمخلص البشر
13. هلاوليا قام رئيس السلام

Papst Hymnen

ΠΙΣΤΟΥ ΣΑΡ

Πίστοις ταρ μέντος Φιώτ
πιπάντοκρατωρ.

Νευ τχαρίς ντε
πεψιμονοζενης νυγηρι ίης
Πήχη Πενος.

Νευ τκοινωνιά νευ
τδωρεά ντε Πιπνευμα
εθορ μπαρακλητον.
Ερει εγηρι εχεν ταφε
μπισακαριος νιωτ
ετταιηογτ ναρχη ερευς
παπα αββα (...).

Φτ ντε τφε εψεταχροφ
χιχεν πεψθρονος
νχανιμη ρομπι νευ
χανχογ νχιρηνικον.

Πτεψθεβιο ννεψχαζι
τηρογ σαπεχητ
ννεψβαλαρχ νχωλεμ.
Τωβε επηχη εγρη εχων
ντεψχα νεννοβι νδαν
εβολ: δεν ογιρηνη
κατα πεψνιψτ νναι.
Μαρε πικληρος: νευ
πιλαος τηρφ: ογχαι δεν
Πος: χε λαμην εεψωπι.

Die Gnade unseres
Gottes, des
allmächtigen Vaters.
Und die Gnade seines
eingeborenen Sohnes,
unseres Herrn Jesus
Christus.

Die Gemeinschaft und
Gabe des Heiligen
Geistes, des Trösters.

Komm auf das Haupt
unseres gesegneten und
ehrwürdigen Vaters,
des Erzbischofs,
Paptes Abba (...).

Möge der Herr des
Himmels dich stärken
auf deinem Thron für
viele Jahre in
friedvoller Zeit.
Wirf Ihm schnell alle
Feinde unter seine
Füße.

Bete für uns zu
Christus unserem Herrn
, dass er uns unsere
Sünder vergeben möge
seiner großen
Barmherzigkeit.
Lass den Klerus..

نعمه الله الأب
صا بط الكل.

نعمه ابنه الوحيد
يسوع المسيح
ربنا.

وشركه وعطية
الروح القدس
المعزى.

تحل على رأس
أبينا الطوباوي
المكرم رئيس
الكهنة البابا أبا
(تواضروس).

إله السماء يثبته
علي كرسيه
سنين عديدة.
وازمنة سالمة.
ويخضع أعداءه
جميعاً تحت
قدميه سريعا.

اطلب من
المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بسلام كعظيم
رحمتك.

فليكن الإكليروس
وكل الشعب
معارفينا رب.
آمين يكون.



Die zwölf Tugenden

¶uh¶ chor¶

¶ μητ̄ σνορτ̄ η` παρετη
υπιΠνευμα εθοραβ̄:
ετ̄ σδηνορτ̄ δεν νισραφη
εθοραβ̄ ετε ναι νε
νορραν.

Ἐγενώπι ἐγενώπι
ἐκεν τὰ φε μπενιωτ
εθοραβ ναρχη ερεγ
παπα αββα (...).
Ψευ πεψκεψφηρ
νλιτορρζօս νապօտօ
ձկօս πենιωտ εθօրաբ
(նէպիկօպօս) αββա (...).

ἢ οὐτὶ τε ἡλαπή.
μασκοντετεγελπις.
μασωμτεπιστις.

تجل على رأس أينا القديس رئيس الكهنة اليابا أنيا (تواضروس)

Ερεψωπι εγεψωπι εξεν τάφε μπενιωτ εθοναβ ήαρχη ερευς παπα
λββα (...).

¶ μας ἐτοορ τε
πιτονβο. ¶ μας τιορ τε
τπαρθενια.
¶ μας coor τε τσιρηνη.

تحل على رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا أبنا (تواضروس)

Εγεψωπι εγεψωπι ἐξεν τὰ φε ὑπενιωτ εθοραβ ὑλαρχη ἐρευ παπα
ἀββα (...).

Die zwölf Tugenden
des Heiligen Geistes,
die in den Heiligen
Schriften erwähnt
sind, heißen: Komm
auf das Haupt des
heiligen Vaters, des
Erzbischofs,
Papstes, Abba (...)
Und seines Bruders im
Amte unseres Vaters,
Metropoliten oder
Bischofs Abba (...)

Die Erste ist Liebe.
Die zweite ist
Hoffnung.
Die Dritte ist Glaub-

Die vierte ist Reinheit.
Die Fünfte ist
Enthaltsamkeit.
Die Sechste ist Friede.

الإثناء عشرة فضيلة الروح القدس المكتوبة في الكتب المقدسة وهذه أسماؤها.
تحل على رأس أبيينا القديس رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
في وشريكه الخدمة أبيينا الأسقف أنبا (...).

الأولى المحبة.
الثانية الرجاء.
الثالثة الامان.

الرابعة الطهارة.
الخامسة
البيتولية.
السادسة
السلام



Ημας ψλωψ τε τσοφια.
 Ημας ψηνη τε
 ΤΔΙΚΕΟΣΤΗ.
 Ημας ψιτ τε
 Τμετρευραγψ.
 Ημας ψητ τε Τχρπομονη.
 Ημας ψητοραι τε
 Τμετρεψωρ ΝΗΗΤ.
 Ημας ψητ σνορτ τε
 Τεσκρατια. Ερεψωπι
 ερεψωπι έχεν τάψε
 Ήπενιωτ εθορλβ ΝΛΜΥΗ
 Έρερς παπα αββα (...).
 Ήει πεψκεψφηρ
 ΝΛΙΤΟΓΡΖΟC ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟC
 ΠΕΝΙΩΤ εθορλβ
 (Νέπισκοποc) αββα (...).
 Διην(;) εεψωπι εεψωπι.
 Εψεεράπολετην ψψωρ.(β)
 Χι παικαροc φαι πε (παοc
 ΝΙΩΤ.) (β)
 Πενιωτ εθρ.(;)
 Ετταιηογτ Ναρχη Έρερς
 παπα αββα (...) Ήει πενιωτ
 Νέπισκοποc αββα (...).
 Διην αιην αιην:
 εεψωπι ΝΑΚ θεν ΝΙΕψ00ρ
 ΤΗΡΟУ ΝΤΕ ΠΕΚΩΝ.

Die Siebente ist Weisheit.
 Die Achte ist Gerechtigkeit.
 Die Neunte ist Demut. Die Zehnte ist Geduld.
 Die Elfte ist Ausdauer im Leiden (Langmut). Die Zwölft ist Askese.
 Amen, so sei es, so sei es, möge die Gnade mit ihm sein, möge die Gnade mit ihm sein. (2x)
 Mit diesem Lobpreis,
 o unser Meister,
 Vater (2x) O unser heiliger Vater (3x)
 Der ehrwürdige Erzbischof, Papst Anba (...) und unseres Vaters Abba (...)
 Amen. Amen. Amen.
 Mögest du an diesen alle Tage deines Lebens teilhaben.

السابعة
 الحكمة.
 الثامنة البر.
 التاسعة
 الوداعة.
 تحل علي
 رأس أبينا
 القديس
 رئيس الكهنة
 البابا أبنا
 (تواضروس).
 العاشرة
 الصبر.
 الحادية عشر
 طول الروح.
 الثانية عشر
 النسك.
 أمين يكون
 يكون.
 يتتحمل يتتحمل.
 يتتحمل يتتحمل.
 بهذا المدح
 سيدى الأب.
 سيدى الأب.
 أبونا القديس.
 المكرم رئيس
 الكهنة البابا
 أنبا (...).
 أمين. أمين.
 أمين. يكون
 لك في جميع
 أيام حياتك.

ἩΔΔΑΠΗ

ἩΔΔΑΠΗ τοῦ Θεοῦ
πατρὸς κεκένχαριστοῦ
μονογενοῦς τοῦ Κυρίου
Δε κε Θεοῦ κε Σωτῆρος
ניסיον: Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Κεκένχαριστοῦ Κοινωνίακε
Ἡδωρεὰ τοῦ ἀγίου
πνεύματος: ἡ μετά τοῦ
ἀγίωτάτορος κε
μακαρίωτάτορος πατρὸς
 nisi ημών παπᾶ αββᾶ (...).
Παπᾶ κε πατριάρχον
της μεταλοπολεως
Ἀλεξανδρίας: ΝΕΥ
Τχωρά τηρε ΝΔΗΜΙ ΝΕΥ
ΤΠΟΛΙΣ ΝΠΕΝΝΟΥΤ
λερογαλήνη ΝΕΥ ΤΤΙΟΥ
μβάκι μπεμέντ: ΝΕΥ
Τζαρβία ΝΕΥ Νορβία ΝΕΥ
Πιέθαρω ΝΕΥ Αφρικία.
Κε τοῦ ἀγίου κε
μακαριοῦ ἐδειμωτάτορού
τοῦ πατρὸς nisi ημών αββᾶ
(...) ορθοδοξοῦ nisi ημών
επίσκοπον της πολεως
ΤΔΡΤΗΣ κε των
οριωντής.
Μαρε πικληρος: ΝΕΥ
πιλαδος τηρψ: ουχαι δεν
Πος: χε αιμην εσεψωπι.

Die Liebe Gottes,
unseres Vaters und
die Gnade des einzigen
gezeugten Sohnes
unseres Herrn,
Gottes und Erlösers
Jesus Christus und
die Gabe des Heiligen
Geistes sei mit dem
heiligen und
gesegneten Vater,
Papst Abba (...)
Papst und Patriarch
der großen Stadt
Alexandria und des
ganzen Landes
Ägypten, der Stadt
unseres Gottes,
Jerusalem, der fünf
westlichen Städte,
sowie von Libyen,
Nubien, Äthiopien
und Afrika. Und der
gesegnete Heilige,
der sehr Ehrenhafte,
unser Vater Abba
(...) unser
orthodoxer Bischof
dieser Stadt und
ihrer Umgebung.

محبة الله الأب
ونعمة الإبن
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. وشركة
روحية تكون مع
القدس تكون مع
الأقدس الطوباوي
أبينا البابا أبا
(...).

بابا وبطريك
المدينة العظمى
الإسكندرية، وكل
كوره مصر،
ومدينة إلهنا
أورشليم،
والخمس مدن
الغربية ولبيا
والنوبة والحبشة
وأفريقيا.

والقديس
المغبوط الكلي
الإكرام أبينا أبا
أسقفنا (...)
الأرثوذكسي
الذى لهذه
المدينة وتخومها.
فليكن الإكليلوس
وكل الشعب
معارفين الرب.
آمين يكون.

Der Gesegnete

ΓΑΛΩΔΡΟС ΓΟΥ ΙΑΚΩΠΙΩ

(...) τοῦ μακάριοῦ τάτου
ἀτίῳ τάτου τε κε
σεβασμίῳ τάτου: πάτρος
ניסיων ἀγθεντού κε
δεσποτού: πάπα κε
πατριαρχού ΤΗC
μεταλήc πολεώc
Ἀλεξανδρίαc: Λιβύηc
πενταπολεώc Εθιόπιαc:
νεώ Αφρικιά κε πασc
ΤΗC Έgyptoυ: πάτρος
πατέρων πιστενοc
πιστενων: ἀρχὶ ἐρεωc
ἀρχὶ ἐρεωn ησωn:
τρίτοu κε δεκάτοu τωn
ἀποστολωn: κε κρίτοu
ΤΗC οικογνενηc: πολλὰ
τα ἔτη: τον δεσποτηn
κε ἀρχιερεὰ ησωn Κριέ
φυλαττε αρτωn.
Ιcπολλὰ ἔτη δεσποτa:
Ιcπολλὰ ἔτη δεσποτa:
Ιcπολλὰ ἔτη δεσποτa.
Νεώ πενιωτ ὑποποc
(...).

Der Gesegnete (...),
der Heilige, der
Hochgeehrte, unser
Vater und Meister ,
Papst und Patriarch
der großen Stadt
Alexandria, von
Libyen , den fünf
westlichen Städten,
von Äthiopien, Afrika
und dem ganzen Land
Ägypten, Vater aller
Väter, Hirte der
Hirten, unser
Erzbischof, der
dreizehnte Apostel
und der Richter der
Welt, möge die Zahl
seiner Jahre
unzählbar sein, möge
unseren Herrn und
Erzbischof erhalten
(für viele Jahre, o
Herr) „3 X“

Und unser Bischof,

(...) الطوباوي
الأقدس الكلبي
الإكرام أبونا
ومولانا وسيدنا
بابا وبطريرك
المدينة العظمى
الإسكندرية
وليبيا والخمس
المدن والحبشة
وأفريقيا وجميع
أرض مصر، أبو
الآباء، راعي
الرعاة، رئيس
رؤساء كهنتنا
ثالث عشر
الحواريين
وقاضي
المسكونة.
فلتكن سنوه
عديدة سيدنا
رئيس كهنتنا يا
رب احفظه
(لسنين كثيرة
يا سيد) (3)
وأبينا الأسقف،
أنبا (...). فليكن
الإكليلوس وكل
الشعب معارفين في
آمين آمين
الرب. يكون.



Abschluss

Διην: Δαλαζα Πατρι κε Τιω κε Δασιω Πνευματι:
κε ηνη κε λι κε ις τογς εωνας των εωνων. **Διην.**

Τενώω ἐβολ ενχω μιος: κε ω πενος Ιησ Πχσ.

Πόρο ντε πώο: αφτωνψ εβολθεν ηθεμωοτ θεν πιεζοο
μαδωμετ. Σωτ μων ουος ναι ναι.

Δκβι τχαρις μωροίς: Τμετογηβ ντε Μελχισεδεκ:
Τμετθελλω ντε Ιακωβ: πινοξ νάγι ντε Ιαθογαλα:
πικα τ ετσωτπ ντε Δανιδ: Τσοφια ντε Σολομων:
Πίπνευμα μπαρακλητον φηταψι εξεν νιαποστολος.

Πός εφέδρευ ἐπωνῦμον πταγού ἔρατη:
μπενιώτ ετταίηστη νάρχηερες: παπα αββά (...).
Νέμ πενιώτ νέπισκοπος αββά (...).

ΦΝΟΓΤ̄ ήτε τόφε εφέταχρωος γιαζεν νογθρόνος ήσανωμών προπί
νευ σάνχος ήγιρηνικόν.

Μτεφθεβιο ὑπογράχι τηροῦ σαπεστ ὑπογράλαρχ ὑχωλεψ.

Τιωβης ἐπήρη εἰς ων· τερψα νενοβι νὰν ἐβολ
δὲν οὐχιρηνη κατὰ πευνιωτὴναι.

Κυριε ἐλέησον: Κυριε ἐλέησον: Κυριε εὐλογήσον ἀμην.

Σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ισ τυετανοια: χω νηι ἐβολ: χω ἀπίσμογ.



Bis
hierher
hat uns der Herr
geholfen
(1Sam 7:12)

إلى هنا أعننا رب



